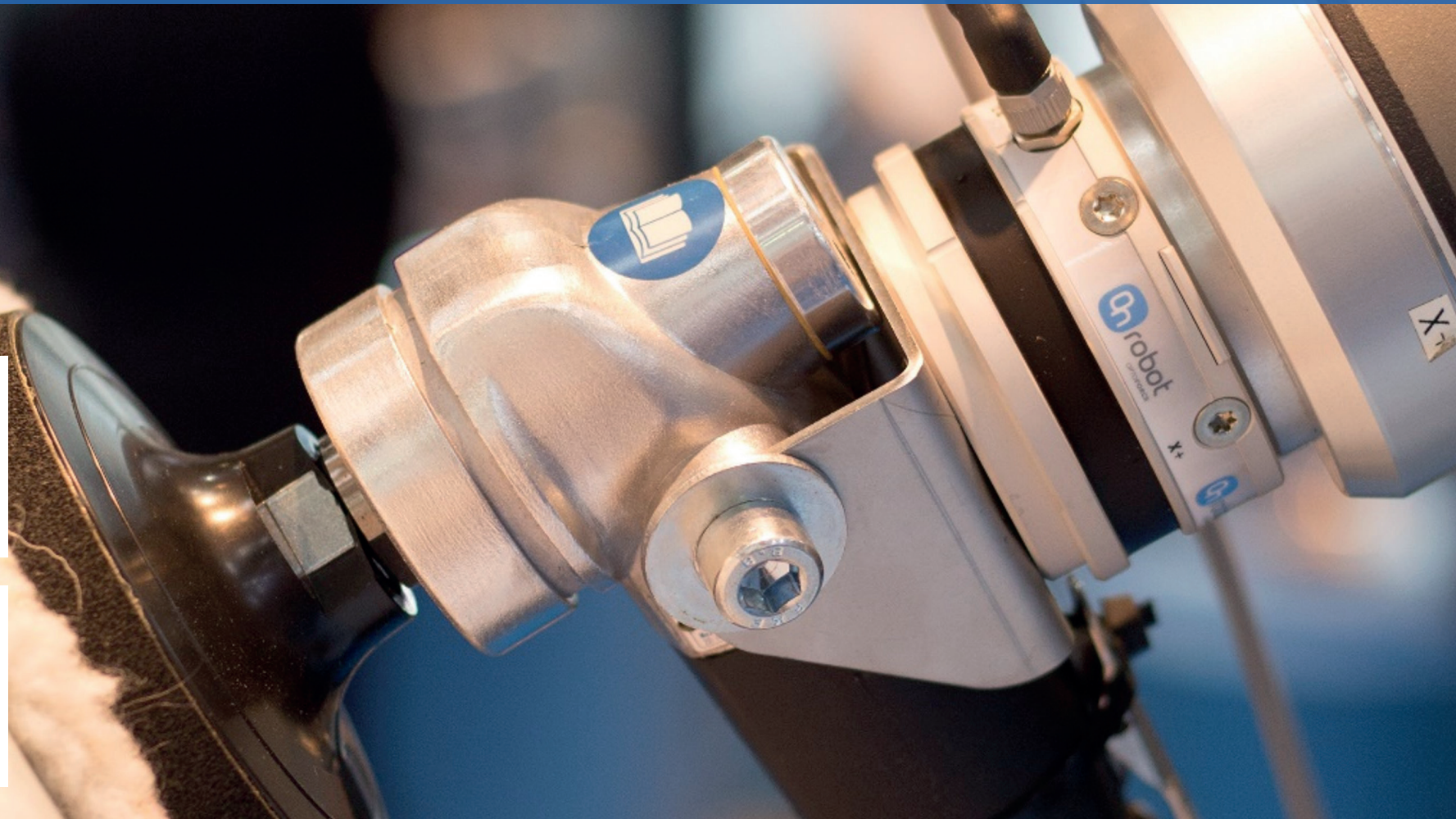


IDŐ- ÉS KÖLTSÉGHATÉKONY FORDÍTÁSI MEGOLDÁS A ROBOTIKA TERÜLETÉN

LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —



AZ ÜGYFÉLRŐL

Az OnRobot egy globális vállalat, amelynek központja a dániai robotikai klaszterben, Odensében található. Innovatív és díjnyertes termékeik segítenek a gyártóknak az automatizálás minden előnyének kiaknázásában, beleértve a könnyű használatot, a költséghatékonyságot és a biztonságot.

Az OnRobot A/S három end-of-arm tooling vállalat – az OnRobot, OptoForce és a Perception Robotics – egyesülésével jött létre. A Language Experts Group először az OptoForce számára kezdett fordításokat készíteni robotikai témakörben, az évek múltával pedig több, mint 10 millió szó fordítási tapasztalatot gyűjtött robotikai alkalmazások termékdokumentációinak fordításában.



A KIHÍVÁS

Az OnRobot termékdokumentációját kezdetben házon belül, Microsoft Word formátumban készítették. A fellendülő termékfejlesztéssel a dokumentációnak is lépést kellett tartani, így a korábbi szövegszerkesztőt professzionális tartalomkezelőre cserélték.

Az XML-alapú tartalomkezelőrendszer egyik előnye, hogy elválasztja a tartalmat a formától, ezáltal jelentős mértékben csökkenti a dokumentáció módosításához, frissítéséhez szükséges időt és költséget. Az új formátumban készülő dokumentációt az OnRobot a honlapján is közzé tette, jelenleg közel tízezer útmutató érhető el a vásárlóik számára [néhány kattintással](#).

A dokumentáció XML alapokra való helyezése azonban azt is jelentette, hogy az addig szövegszerkesztőben készülő dokumentáció fordításaiból készített fordítási memória az új, XML-alapú fájlkészlettel nem nyújtott a korábbihoz hasonló mértékű egyezést.

Az új formátum miatt a dokumentáció frissítéseinek fordítási költsége és a fordítás átfutási ideje nagy mértékben nőtt volna, ha a Language Experts Group fordítástechnológiai szakemberei nem kezdenek egyeztetésbe a tartalomkezelő rendszer fejlesztőivel.

A MEGOLDÁS

A Language Experts Group technológiai fejlesztésekért felelős csapata és a tartalomkezelő rendszer fejlesztői között történő egyeztetések során a Language Experts Group feltárta a korábbi és az új dokumentáció formai, szerkezeti különbségeit. Ez tette lehetővé az új alapokra helyezett dokumentáció és a fordítástámogató szoftver olyan integrációját, amellyel a meglévő fordítási memóriából a lehető legtöbb egyezés kinyerhető. A Language Experts Group ehhez egy egyedi fájlbeállítást alkalmazott, majd szintén egyéni beállítások útján kiszűrte a forrásszövegből minden olyan nyelvi egységet és kódot, amelyek fordítása szükségtelen.

Az új fájlbeállítással tovább csökkent a fordítási költség és a többnyelvű dokumentáció elkészítéséhez szükséges idő. Az OnRobot fordítási projektjei azóta zökkenőmentesen, a fordítási memória maximális kihasználásával futnak: a Language Experts Group – robotikai szakfordítók bevonásával – robotkiegészítők termékdokumentációját fordítja tíz nyelvre.

Egyedi nyelvtechnológiai megoldások



Többnyelvű műszaki dokumentáció



Személyre szabott projektfolyamat



Dedikált projektvezetők



Anyanyelvi szakfordítók és -lektorok



Ügyfélspecifikus fordítási memória



AZ EREDMÉNY

“Műszaki dokumentációnk fordítását a Language Experts Group alaposan és rugalmasan, a költséghatékonyság szem előtt tartásával végzi. A legújabb fordítási technológiát alkalmazzák, és nagy plusz, hogy fordítási folyamatukat az OnRobot-specifikus igényeinkre szabják.”

Veres József, Head of System and Architecture



LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —

Onrobot